



Visnyk Вісник



Approximate value: \$5

літо/summer 2013 Volume XXVII № 2

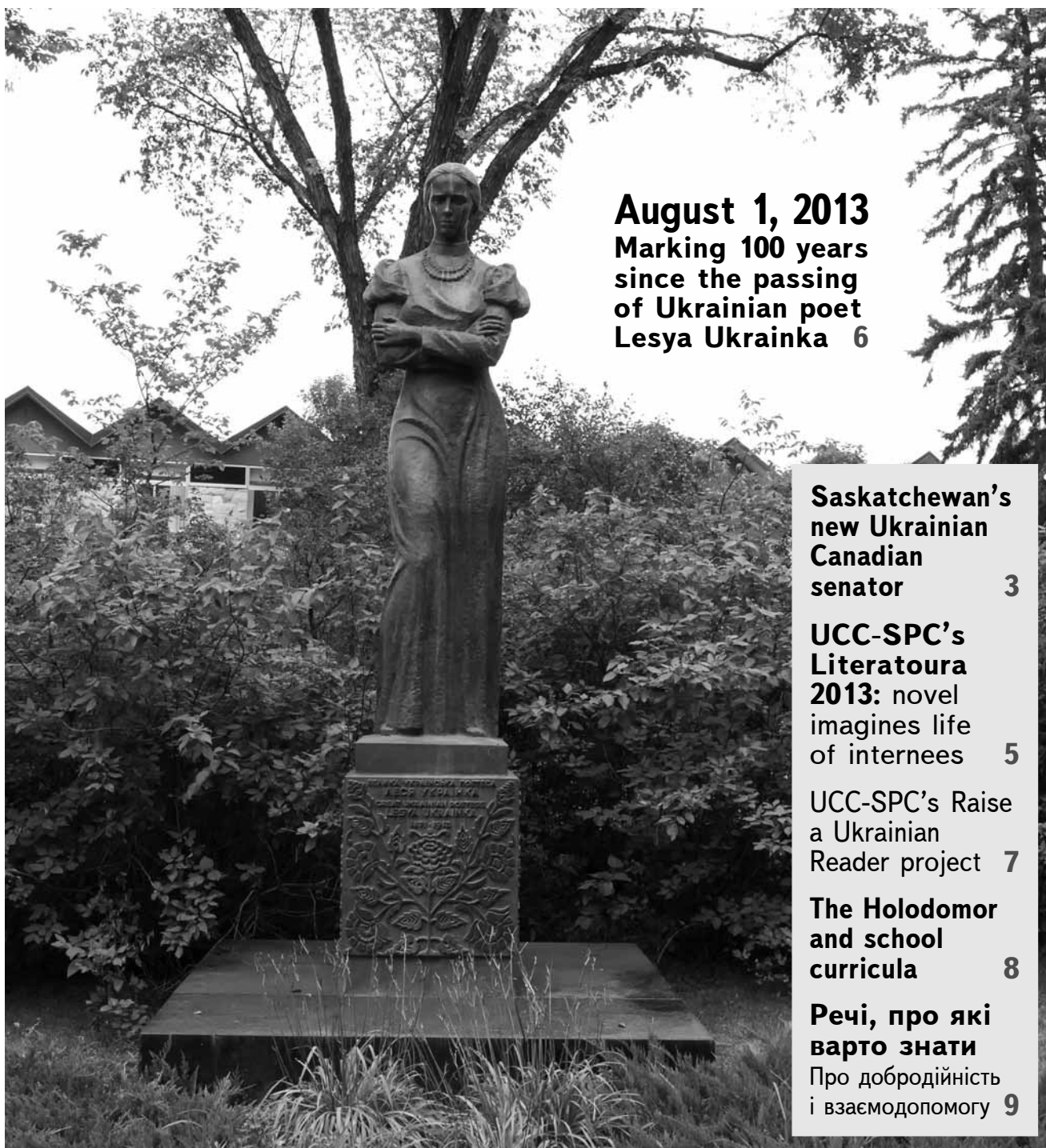
2



14



17



August 1, 2013
Marking 100 years
since the passing
of Ukrainian poet
Lesya Ukrainka 6

**Saskatchewan's
new Ukrainian
Canadian
senator 3**

**UCC-SPC's
Literatoura
2013: novel
imagines life
of internees 5**

**UCC-SPC's Raise
a Ukrainian
Reader project 7**

**The Holodomor
and school
curricula 8**

**Речі, про які
варто знати
Про добродійність
і взаємодопомогу 9**

Visnyk Вісник

Видає
Конгрес Українців Канади —
Провінційна Рада Саскачевану

Головний редактор: Данило Пудерак
Редактор: Ігор Кодак

Вісник публікується щоквартально. Приймаються Ваші дописи, зауваження і пропозиції. Передрук (повністю або частково) з дозволу ПР КУК Саскачевану. Статті не обов'язково відображають точку зору ПР КУК Саскачевану.



Published by
Ukrainian Canadian Congress —
Saskatchewan Provincial Council, Inc.

Supervising Editor: Danylo Puderak
Editor: Ihor Kodak

Visnyk is published quarterly. Your comments and opinions are welcome. Reproductions, in whole or in part, require permission of the UCC-SPC. Published articles do not necessarily reflect the views or opinions held by the UCC-SPC.



Thank you for submitting your articles.

Deadline for articles, ads and calendar of events announcements:
September 6 (Fall 2013), November 8 (Winter 2013), February 10 (Spring 2014), May 9 (Summer 2014).

Photos will be returned when a self-addressed, stamped envelope has been included with the submission. Our publication identifies people in photographs from left to right, unless specified otherwise.

UCC-SPC sincerely thanks all those who placed a greeting/ad in Visnyk. We encourage you, our dear readers, to lend our advertisers both your moral and material support.

ПР КУК щиро і сердивно дякує усім, хто розмістив вітання й рекламу в цьому номері. Заохочуємо наших шановних читачів морально та матеріально підтримувати їх.

**PUBLICATIONS MAIL
REGISTRATION NO. 40010014**

**RETURN UNDELIVERABLE
CANADIAN ADDRESSES TO:
UCC-SPC
#4-2345 AVENUE C N
SASKATOON SK S7L 5Z5
email uccspc@ucc.sk.ca.**

У цьому номері | In this issue

- 2 UCC National visit to Sask
- 2 QE II Diamond Jubilee Medal recipients of Ukrainian descent
- 3 President's commentary
- 3 Saskatchewan's new Ukrainian Canadian senator
- 4 Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message
- 5 UCC-SPC Literatoura 2013 features Barbara Sapergia
- 6 100th anniversary of the passing of Ukrainian poet Lesya Ukrainka
- 7 2013 Nation Builders & Community Recognition Awards
- 7 L. Ukrainka Garden to open Aug 1
- 7 UCC-SPC's Raise a Ukrainian Reader project
- 8 The Holodomor and school curricula
- 9 Речі, про які варто знати
Про добродійність і взаємодопомогу
- 9 Перекладацькі послуги ПР КУК
- 12 Donations: May 1/12-Apr 30/13
- 13 National anthem of Ukraine:
150th anniversary
- 14 St. Michael's Camp 2013
- 14 Про Фундацію | Foundation Followings
- 15 Saskatoon dance group
prepares for first-ever tour
- 16 CYC/USRL convention program set
- 17 Tribute to Taras Shevchenko
- 18 News from PCU
- 19 Reflections on teaching in Chernivtsi
- 20 Calendar of events

UCC-SPC gratefully acknowledges
the following for their support:



UCC National visit to Saskatchewan

Current, former UCC-SPC presidents awarded Queen Elizabeth II Diamond Jubilee Medal

UCC-SPC President Slawko Kindrachuk, Past President Ed Lysyk and former president Eugene Krenosky were presented with the Queen Elizabeth II Diamond Jubilee Medal by UCC National President Paul Grod during his visit to Saskatchewan May 9-12, 2013.



Paul Grod presenting Jubilee Medal to
UCC Regina President Ed Lysyk



Paul Grod with Jubilee Medal recipient
UCC-SPC President Slawko Kindrachuk

Mr. Grod and Executive Director Taras Zalusky were in Regina and Saskatoon for meetings with community leaders, government officials, members of the clergy, committee chairs, and for events to recognize community leaders.

See UCC National's Communiqué at www.ucc.ca/2013/05/28/ucc-salutes-excellence-in-saskatchewan for the complete story on the visit and medal presentations. **B**

QE II Diamond Jubilee Medal recipients of Ukr descent

This spring, a number of individuals of Ukrainian descent in Saskatchewan were presented with Queen Elizabeth II Diamond Jubilee Medals. Created in 2012 to mark the 60th anniversary of Her Majesty Queen Elizabeth II's accession to the Throne as Queen of Canada, the medal honours significant contributions and achievements by Canadians in a variety of fields of activity.

At this time, the UCC-SPC has been apprised of the following Jubilee Medal recipients and congratulates them on this national honour: **Hon. Raynell Andreychuk** (Regina), **Diane Boyko** (Saskatoon), **Judy Buzowsky**, SVM (Weyburn), **William Dumanski** (Regina), **Vera Feduschak** (Regina), **Lyle Karasiuk** (Prince Albert), **Slawko Kindrachuk** (Saskatoon), **Marie Kishchuk** (Saskatoon), **Edward Klopoushak** (Regina), **Allan Kopelchuk** (Canora), **Eugene Krenosky** (Regina), **Gerald Luciuk** (Regina), **Ed Lysyk** (Regina), **Pat Mialkowski** (Saskatoon), **Sonia Mysak** (Saskatoon), **Jayne Paluck** (Regina), **Hon. Roy Romanow** (Saskatoon), **Pat Youzwa** (Regina), and **Zennia Yuzik** (Cudworth). Additional names will be listed in Visnyk as they become known.

A searchable database of all 60,000 recipients and their locations will be available on the Governor of General of Canada website www.gg.ca. **B**





Конгрес Українців Канади
Провінційна Рада Саскачевану

Ukrainian Canadian Congress
Saskatchewan Provincial Council, Inc.

#4-2345 Avenue C North
Saskatoon, Saskatchewan S7L 5Z5
Тел./Tel.: 306-652-5850
Безкошт./Toll-free: 1-888-652-5850
Факс/Fax: 306-665-2127

uccspc@ucc.sk.ca

http://www.ucc.sk.ca

www.facebook.com/uccspc

Who is the UCC-SPC?

The Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council Inc., (UCC-SPC) is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations.

The mission of UCC-SPC is to:

- represent and serve the Saskatchewan Ukrainian community
- adhere to democratic principles and provide strong leadership
- promote sustainable organizational development
- communicate effectively with membership and stakeholders
- contribute to the enhancement of cultural diversity in Saskatchewan
- maximize the capacity of the Ukrainian community to maintain, develop and share its identity, culture and aspirations
- ensure UCC-SPC financial viability
- encourage innovation and creativity

Рада директорів ПР КУК

UCC-SPC Board of Directors

Executive

President: Slawko Kindrachuk (Saskatoon)
Vice-President: MaryAnn Trischuk (Yorkton)
Secretary: Orest Gawdyda (Regina)
Treasurer: Matthew Petrow (Saskatoon)
Past President: Ed Lysyk (Regina)

Directors at Large

Danylo Bodnar (Foam Lake)
Diana Dumanski (Regina)
Cathy Schabel (Saskatoon)
Jason Silva (Yorkton)

Directors – Branch Presidents

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council
Paul Kardynal 306-446-0283

UCC Canora

Dorothy Korol 306-563-5211
Veselka Prince Albert & District
Ukrainian Culture & Heritage Club
Diane Bazowski 306-764-7255

UCC Regina

Ed Lysyk 306-789-6622

UCC Saskatoon

Marlene Bodnar 306-382-1647

Weyburn Ukrainian Canadian Cultural Council
Stan Ganczar 306-842-5730

UCC Yorkton

Vacant

Працівники ПР КУК

UCC-SPC Staff

Executive Director: Danylo Puderak
Administrative Assistant: Andriy Karnaukh
Immigration Settlement Advisors:
Serhij Koroliuk and Nadya Neshcheretna
Translation & Interpretation Services Coordinator
George Zerebecky
Communications & IT Director: Ihor Kodak
Bookkeeper: Valentyna Mahina

President's commentary

It is with anticipation that I embark upon my second term as president of the Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council. I am honoured to serve alongside a dedicated Board of Directors and staff.

As a team, we are the drivers on the UCC-SPC journey for the next two years. We have a road map which is set out in the Three Year Strategic Plan and in our ongoing programs. At the first board meeting and workshop on June 14-16 we will step back to gain a clear perspective and solidify the path of our journey.

It is my commitment to clearly communicate what we are doing and how we are doing so that it can be reported to the Ukrainian Community of Saskatchewan that we did it!

The economic and demographic changes our province is experiencing will have a significant impact upon our Ukrainian Community and its organizations. Urbanization and rural depopulation will bring two important changes, which we will need to continue to address:

■ Rural depopulation will likely mean a further concentration in the number of UCC-SPC member organizations.

■ A “disconnect” of rural migrants from engagement with the urban Ukrainian Community is a concern. We will need to develop more strategies to counter this trend.

Economic growth is accompanied by a need for a larger work force. The influx of immigrants from various countries will create a more diverse ethnocultural provincial population.

■ The demand for settlement and retention services will increase.

■ We will need to continue to respond to these changes as we implement our development plans.

I am committed to promoting and facilitating greater collaboration and engagement among national, provincial and local UCC organizations as an ongoing strategy for further enhancing our ability to respond to these and other changes.

Finally, on behalf of the UCC-SPC, I extend a warm welcome to the delegates arriving to Saskatoon from across Canada June 27-30 for the National Congress of the Ukrainian Catholic Women's League of Canada and Ukrainian Catholic Brotherhood of Canada. Additionally, a warm welcome is extended to all delegates participating in the National Ukrainian Self-Reliance League of Canada Biennial Convention being held in Saskatoon from August 21 to 25. Ласкаво просимо та бажаємо великих успіхів!

Slawko J. Kindrachuk



Saskatchewan's new Ukrainian Canadian senator

On April 20, 2013 UCC National conducted an exclusive interview with newly appointed Senator the Honourable Denise Batters to discuss her new role and responsibilities in the Senate, current initiatives and the Senator's Ukrainian background.

In an intimate setting, Senator Batters answered questions covering her educational background, her interest in politics and her fondest memories regarding her Ukrainian-Canadian heritage.

Senator Batters smiled warmly, recalling how, even at the tender age of 12, she knew she wanted to be in the Senate. Coincidentally, her husband David had also known

he had a calling in Parliament at an early age.

“They used to have a show on television called This Week in Parliament, which was right before Hockey Night in Canada, and I used to watch it every week. When my husband was little he wanted to be an MP or an MLP and I wanted to be a Senator. I'm not sure why that initially started but I was drawn to the whole idea of sober second thought,” stated Senator Batters.

Senator Batters grew up in Regina and was very involved with the Ukrainian commu-



Hon. Denise Batters

nity throughout her childhood. The Senator attended Ukrainian School and participated in the Tavria Ukrainian Folk Dance Ensemble with whom she danced at the Canadian National Exhibition during Expo '86 in Vancouver.

The Senator was baptized in and still attends St. Basil's Ukrainian Catholic Church in Regina.

Senator Batters shared warm memories of her youth, which included competing and winning the title of Ms. Kyiv,

continued on p.12

Від столу Виконавчого директора | Executive Director's message

On Thursday 20 June at the site of the Cave & Basin World War I Internment Camp in Banff National Park, Parks Canada officially opened a new exhibit pavilion, which draws attention to this dark page in early Canadian history.

With the outbreak of World War I, the War Measures Act (1914) was implemented as a result of an Order in Council by the Canadian Government. This resulted in the internment of 8,579 "enemy aliens" of which over 5,000 were Ukrainians who had immigrated to Canada from territories under the control of the Austro-Hungarian Empire. It also meant an additional 80,000 individuals (of which the vast majority were Ukrainians) were obliged to register as "enemy aliens" and then required to report to local authorities on a regular basis.

These internees were used to develop Canadian infrastructure as "forced-labourers." They were used to develop Banff National Park, the logging industry in Northern Ontario and Quebec, the steel mills in Ontario and Nova Scotia, and in the mines in British Columbia, Ontario and Nova Scotia. This infrastructure development program benefited Canadian corporations to such a degree that the internment was carried on for two years after the end of World War I.

To this date it has not been determined what the driving force for the Internment was. The internment issue exposed many of the anti-immigrant feelings of the general population of the day. Unfortunately, some of the references and comments made 80 years ago are also prevalent in today's society. Perhaps by gaining an understanding of past historical examples of intolerance and abuses, it can help prevent such atrocious actions being taken in the future.

For more information on Canada's World War I Internment Operations, visit the following web sites:

- www.ucc.ca/positions/internment
- www.infoukes.com/history/internment
These pages provide facts on the Canadian Government's First National Internment Operations (1914-1920).
- www.cbc.ca/archives/teachers/lesson-plan/the-internment-of-ukrainians-in-canada.html
Students will research and take detailed notes about the internment of Ukrainians in Canada during the First World War and about the internment of Japanese Canadians during the Second World War.
- wikipedia.org/wiki/Ukrainian_Canadian_internment

For your summer reading pleasure try these recent releases by Ukrainian-Canadian writers from Saskatchewan:



When The Saints Go Marching In

by Anthony Bidulka
www.anthonymbidulka.com

What happens when the world begins to fall apart? Disaster strikes and you find yourself in the middle of it. Flood. Plane crash. Typhoon. Military coup. Explosion. Fire. Disease outbreak. Whenever and wherever disaster strikes

in the world, natural or manmade, and you or people you love are involved... so is the Disaster Recovery Agency. Welcome to the world of man of action Adam Saint. A tough-as-nails, luxury-loving Disaster Recovery Agent whose job it is to take care of you on the worst day of your life—or die trying.



DENNIS KLIMCHKO

UCC-SPC 50-50 ticket sellers/volunteers Dave Romanow, Iryna Doutkevitch and Danylo Puderak at the 2013 Kyiv Pavilion, Mosaic Festival, Regina.



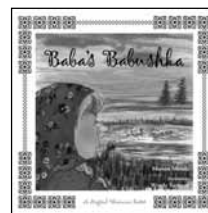
Brovko's Amazing Journey

by Larry Warwaruk

coteaubooks.com/index.php?p=Books&listingid=195

Ages 7+ years

Can Brovko's family really be leaving him behind as they go to make a new life in Canada? 12-year-old Andrei is furious and upset at having to leave his wonderful companion behind—and Brovko isn't happy either. He tries to make the best of life with a new family, but it soon becomes clear what he has to do: find a way to get to Canada himself and be reunited with his true owner. What an adventure Brovko will have to share with Andrei... if only he can find him again! The traditions of Ukraine are woven into a story of incredible escapades and true grit, wrapping young readers in the magic of *Brovko's Amazing Journey*.



Baba's Babushka:

A Magical Ukrainian Easter

by Marion Mutala

www.babababushka.ca

Ages 5-10 years

It's Easter! Time for another holiday adventure! When the wind brings Natalia another babushka just like the ones her Baba used to wear, the young girl goes on a magical journey to a springtime in the past and discovers the Easter traditions of her Ukrainian heritage. ➤



SLAVIANKA

UKRAINIAN & EUROPEAN FOOD AND DELI

3421 8th Street East
Saskatoon
ph: (306) 249-5653

Open Tuesday – Friday 11 AM – 7 PM,
Saturday & Sunday 11 AM – 6 PM. Closed Monday.

Celebrating Taras Shevchenko

As mentioned in my column in the spring issue, 2014 marks the 200th Anniversary of the birth of Ukraine's bard, Taras Shevchenko. Planning is now underway for events to commemorate this important event. I encourage you to explore opportunities to get involved and bring forward ideas on how to celebrate in your community the genius of Shevchenko.

The Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko will provide special funding in support of Shevchenko commemoration-related projects. Details are available on the Foundation's web site at shevchenkofoundation.com/grant-programs.html.

Finally, there are a number of our Saskatchewan Ukrainian performing groups touring various parts of the world to share our culture and identity. Congratulations to Tyt i Tam who recently returned from Australia to perform at the XIV National Ukrainian Festival in Sydney. Best wishes also go out to the Lastiwka Ukrainian Orthodox Choir and Orchestra as well as the Pavlychenko Folklorique Ensemble who are touring Ukraine. And last but not least, all the best to the Boyan Ukrainian Dance Association on their upcoming performances during their August tour in the eastern United States (see "Saskatoon dance group prepares for first-ever tour" article on page 15).



Danylo Puderak



The poster features a stylized black and white profile of Taras Shevchenko. To the right of the profile, the text "200" is written in a large, bold, sans-serif font, followed by "TARAS SHEVCHENKO" in a smaller, bold, sans-serif font. Below the profile, the years "1814-2014" are printed. At the bottom, a black banner contains white text: "The 200th anniversary of the birth of Taras Shevchenko will be celebrated with a special concert in Saskatoon on March 8, 2014". Below the banner, the text "Mark your calendar! Plan to attend!" is written in a bold, sans-serif font. At the bottom left is the logo of the Ukrainian Canadian Congress, and at the bottom right is the contact information for Cecilia Kachowski, Chair of the Shevchenko 200 Committee.

1814-2014

The 200th anniversary of the birth of Taras Shevchenko will be celebrated with a special concert in Saskatoon on March 8, 2014

Mark your calendar! Plan to attend!

Presented by the Ukrainian Canadian Congress Saskatoon Branch

Contact Cecilia Kachowski
Chair – Shevchenko 200 Committee
306-374-7675

UCC-SPC Literatoura 2013 features Barbara Sapergia, author of *Blood and Salt*

Book recovers one of Canada's lost stories

One way UCC-SPC supports the continued development of the Ukrainian arts is through its Literatoura program, which highlights Ukrainian-Canadian authors or those writing on Ukrainian-Canadian themes through a series of literary readings held in a number of Saskatchewan communities. Those attending have a chance to hear selections of newly published works from the authors themselves while having the opportunity to ask questions and interact with some very interesting writers.

This year's featured author was fiction writer and dramatist Barbara Sapergia of Saskatoon. She was in Saskatoon and North Battleford to read from her novel, *Blood and Salt*, a love story set during Canada's First World War internment operations.

Blood and Salt imagines the lives of men interned in Banff National Park from 1915 to 1917. Prisoners lived in tents at Castle Mountain in the summer and in bunkhouses in Banff in the winter.

In August 1915, a young man finds himself on a train bound for Castle Mountain. "What have I done wrong?" he wonders. "Why am I here?"

He's travelling west to a place he's never heard of. He doesn't understand how he came to lose his freedom...

He came to Canada to be with his love, Halya. Now he doesn't know if he'll ever find her.

Taras does make wonderful friends in the internment camp: Yuriy the optimistic young farmer; Tymko the radical socialist; Myroslav the scholarly schoolteacher; Ihor the Hutsul; Bohdan the



Literatoura 2013 author Barbara Sapergia presenting her book, *Blood and Salt*, at the Musée Ukraina Museum in Saskatoon on April 25.

carver. These men help him survive.

In the evening the men tell each other their stories. As Taras talks about his life, his understanding grows; he becomes a storyteller.

Taras' love, Halya, is a strong-willed, passionate, and unsentimental woman, determined to be with the man she chooses, despite her father's objections.

Another layer of the story reveals the life of Taras Shevchenko, Ukraine's great poet, artist, and patriot. Taras' friend Myroslav tells stories of Shevchenko's love of Ukrainian culture and his desire for Ukraine to become a free, independent country.

In Saskatoon, the reading and book signing was hosted by UCC Saskatoon at the Musée Ukraina Museum on April 25, while in North Battleford, the event was hosted by the Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council at the North Battleford Library on May 13. ■



"I shall live! You thoughts of grief — away!"

1 August 2013 marks the 100th anniversary of the death of Ukrainian poet Lesya Ukrainka

Born in 1871 in the town of Novohrad-Volynskyi, Ukraine, Lesya Ukrainka (Larysa Kosach) was the second child of Ukrainian

author Olha Drahomanova-Kosach and Petro Kosach. Mykhailo Drahomanov, the well-known Ukrainian scientist, historian, philosopher, folklorist and public figure, was Lesya's uncle.

Lesya inherited many of her father's features and characteristics. She was highly principled, and she highly valued the dignity of each human being. Despite their similarities, Lesia did not have her father's talent for mathematics, but, unlike him, she had a gift for languages, knowing English, German, French, Italian, Greek, Latin, Polish, Russian, Bulgarian, and her native Ukrainian.

Ukrainian was the only language spoken in the household. As reinforcement, the children were educated by Ukrainian tutors at home in order to avoid schools that taught Russian.

Lesya's mother wrote children's fiction in the Ukrainian language under the pseudonym "Olena Pchilka." Active in the women's movement, she played a significant role in Lesya's upbringing.

By the time she was eight, Lesya wrote her first poem, "Hope," in reaction to the arrest and exile of her aunt, Olena Kosach, who took part in a political movement against the tsarist autocracy.

Taras Shevchenko and Ivan Franko were the main inspirations of Lesya's early poetry, but she was also influenced by composer Mykola Lysenko and Ukrainian dramatist Mykhailo Starytsky. Her uncle, Mykhailo Drahomanov, encouraged her to study Ukrainian folk songs, folk tales and history, as well as the Bible for its inspired poetry and eternal themes.

As a child Lesya was struck by tuberculosis of the bone and was unable to attend secondary schooling outside the home. She would often spend long periods bedridden. Although she had a talent for playing piano, her poor health interfered, so writing became the main focus of her life.

At age thirteen, her first published poem, "Lily of the Valley," appeared in the journal *Zoria* in Lviv. It was here that she used her pseudonym, "Lesya Ukrainka,"

Contra Spem Spero — Lesya Ukrainka

Translation by Vera Rich

Thoughts, away, you heavy clouds of autumn!
For now springtime comes, a gleam with gold!
Shall thus in grief and wailing for ill-fortune
All the tale of my young years be told?

No, I want to smile through tears and weeping,
Sing my songs where evil holds its sway,
Hopeless, a steadfast hope forever keeping,
I want to live! You, thoughts of grief, away!

On poor, sad, fallow land, unused to tilling
I'll sow blossoms, brilliant in hue,
I'll sow blossoms where the frost lies, chilling,
I'll pour bitter tears on them as dew.

And those burning tears shall melt, dissolving
All that mighty crust of ice away,
Maybe blossoms will come up, unfolding
Singing springtime for me, too, some day.

Up the flinty, steep and craggy mountain
A weighty ponderous boulder I shall raise,
And bearing this dread burden, a resounding
Song I'll sing, a song of joyous praise.

In the long dark ever-viewless night-time
Not one instant shall I close my eyes,
I'll seek ever for the star to guide me,
She that reigns bright mistress of dark skies.

Yes, I'll smile, indeed, through tears and weeping
Sing my songs where evil holds its sway,
Hopeless, a steadfast hope forever keeping,
I shall live! You thoughts of grief — away!

Contra Spem Spero — Леся Українка

Гетьте, думи, ви, хмари осінні!
То ж тепер весна золота!
Чи то так у жалю, в голосінні
Проминуть молодії літа?

Ні, я хочу крізь сльози сміятись,
Серед лиха співати пісні,
Без надії таки сподіватись,
Жити хоч! Геть думи сумні!

Я на вбогім сумнім перелозі
Буду сіять барвисті квітки,
Буду сіять квітки на морозі,
Буду лить на них сльози гіркі.

І від сліз тих гарячих розтане
Та кора льодовая, міцна,
Може, квіти зійдуть — і настане
Ще й для мене весела весна.

Я на гору круту крем'яную
Буду камінь важкий підіймать
І, несучи вагу ту страшную,
Буду пісню веселу співать.

В довгу, темную нічку невидну
Не стулю ні на хвилику очей,
Все шукатиму зірку провідну,
Ясну владарку темних ночей.

Так! я буду крізь сльози сміятись,
Серед лиха співати пісні,
Без надії таки сподіватись,
Буду жити! Геть думи сумні!

2 травня 1890 р.

a name suggested by her mother. Her first collection of poetry, *On the Wings of Songs*, was published in 1893. It reflected the poet's loneliness, social isolation and yearning for freedom for the Ukrainian people. At that time in the Russian Empire, publications in the Ukrainian language were forbidden. Consequently, the collection had to be published secretly in western Ukraine and smuggled into Kyiv.

She and her brother organized a literary circle called Pleyada (The Pleiades) in 1888, which promoted the development of Ukrainian literature and translation of foreign classics into Ukrainian.

Because of her illness, she spent extended periods in the drier climates of Germany, Austria, Italy, Bulgaria, Crimea, the Caucasus, and Egypt. She loved experiencing other cultures, which was evident in many of her literary works, such as *The Ancient History of Oriental Peoples*.

Lesya also wrote epic poems, prose dramas, prose, several articles of literary criticism, and a number of sociopolitical essays. She was best known for her plays *The Noblewoman*, a psychological trag-

edy centred on Ukrainian family in the 17th century, which refers directly to Ukrainian history, and *The Forest Song*, whose characters include mythological beings from Ukrainian folklore.

In 1897, Lesya met Serhiy Merzhynsky in Yalta where both were receiving treatment for tuberculosis. The two fell in love, and her feelings for Serhiy inspired a different side of her. Examples include "Your Letters Always Smell of Withered Roses," "To Leave Everything and Fly to You," and "I'd Like to Wind Around You Like Ivy," which were unpublished during her lifetime. Serhiy Merzhynsky died with Lesya at his bedside on March 3, 1901. She wrote the entire dramatic poem "The Possessed" in one night at his deathbed.

In 1907 Lesya would marry Klyment Kvitka, a court official, who was an amateur ethnographer and musicologist. They settled first in Crimea then later moved to Georgia.

Lesya succumbed to her lengthy struggle with tuberculosis on August 1, 1913 at a sanatorium in Surami, Georgia. ■

2013 Nation Builders & Community Recognition Awards

This year's ceremony and luncheon takes place Sunday, November 3, 2013 at the Radisson Plaza Hotel Saskatchewan (2125 Victoria Avenue) in Regina. Tickets will go on sale in September. For further information, contact the UCC-SPC office at 1.888.652.5850. Check our Fall issue for the announcement of this year's honourees.

Departed Nation Builder

Saskatchewan's Ukrainian community mourns the loss of:



Dr. Victor Buyniak passed away in Saskatoon on March 29 at the age of 87. Known for his scholarly research, the academic inspired his students by demanding academic work of the highest standard. He is recognized as a founder and for his generous support of the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage. An endowment fund in his name assists with operational costs and academic programming at the University of Saskatchewan. He was named a UCC-SPC Nation Builder in 2011.

Вічна йому пам'ять!

His biography, as published in the commemorative booklet, and detailed obituary is available on the UCC-SPC website. See also "News from PCUH" article on page 18.



Services & Programming |
Nation Builders & Community Recognition Awards

ucc.sk.ca/services/nation-builders

Lesya Ukrainka Garden set to open August 1

The community is invited to attend the opening and dedication of the Lesya Ukrainka Garden on Thursday, August 1, 2013 at 2 PM on the University of Saskatchewan Library grounds in Saskatoon. The event is being hosted by the University Library on the centenary of the death of Lesya Ukrainka to the day.

As described in *Visnyk* (winter 2013), the sixteen-foot bronze statue of Lesya Ukrainka needed to be re-located as a result of the construction of the new Aboriginal Student's Centre. Through a generous

gift from former Head of the Department of Slavic Studies Dr. Victor Buyniak and an endorsement from the Ukrainian Canadian Congress, the University Library established the Lesya Ukrainka Garden, a permanent outdoor space that would have the statue at its centre. In this new space, members of the campus and wider communities can gather and learn more about Ukrainian culture and history.

For more information, please contact Luke Muller via email at luke.muller@usask.ca or call 306-966-8258. **B**

UCC-SPC's Raise a Ukrainian Reader project

This spring, the UCC-SPC was again pleased to show support of Ukrainian literacy and Ukrainian Literature Month through its Raise a Ukrainian Reader project. This initiative aims to demonstrate support for the many families across Saskatchewan who enrolled their children in primary Ukrainian classes. It is also meant to encourage reading in the Ukrainian language amongst our youngest language learners.



In Saskatoon, readers were presented to students of (top to bottom) Sadok Dzvynok, and Sadochok and Grade 1 at Bishop Filevich School.

In 2013, UCC-SPC was pleased to offer each child enrolled in a Sadochok, Ukrainian Kindergarten or Grade 1 school program in Saskatchewan with the Ukrainian reader *Ідемо на весілля* (We're Going to a Wedding) by Lesia Savedchuk. The book tells the story of guests who travel far to attend a wedding and are so tired when they get there that they fall asleep.

UCC-SPC is grateful for the work done in support of our Ukrainian school programs as well as the commitment made by so many Saskatchewan families with children in Ukrainian language programs. It is hoped that this project can encourage our youngest language learners to further develop their Ukrainian reading skills. **B**

The Holodomor and school curricula

A report on the National Education Conference

Submitted by Cathy Schabel and Danylo Puderak

2012-13 marks the 80th anniversary of one of the 20th century's greatest tragedies—the Holodomor Ukrainian Famine Genocide (1932-22). It wasn't until following the demise of the Soviet Union in the early 1990s that once-secret state archives were opened and the true horror of what had occurred on Ukrainian lands to millions of innocent victims began to be understood—a genocide was revealed!

On the weekend of 10-12 May 2013 at St. Vladimir Institute in Toronto, the National Holodomor Education Conference was held—the first of its kind. The aims of the conference, entitled *The Holodomor*

and Curricula — Triumphs and Challenges, were to:

- provide a forum to share accomplishments and challenges in achieving inclusion of the Holodomor in provincial school curricula
- present available curricula and resources
- promote discussion of what is needed for success
- establish a plan of action

The conference was attended by over 50 people from Canada, the United States and Ukraine. Saskatchewan was represented by Cathy Schabel, Chair, UCC-SPC Holodomor Awareness Committee and Danylo Puderak, UCC-SPC Executive Director.

The conference was organized by the Holodomor Research and Education Consortium (HREC) of the Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta; National Holodomor Education Committee, Ukrainian Canadian Congress; Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre; and, St. Vladimir Institute (Toronto).

Workshop and session topics included: the inclusion of the Holodomor in provincial school curricula — triumphs and challenges; teaching methodologies and approaches; ideas for Holodomor Memorial Day; and, the introduction of new resources, includ-

ing the Holodomor Workbook & Teaching Kit being developed by Valentina Kuryliw, who serves as Director of Education at HREC.

Oksana M. Kulynych, New York City Department of Education and Chair of the U.S. Holodomor Education Committee, spoke of a Holodomor Teaching PowerPoint that she and her mother, a Holodomor survivor, prepared that is available for use in classrooms (and beyond) along with an addendum of related resources.

Further information on teaching resources will appear in an upcoming issue of *Visnyk*.

Dr. Roman Serbyn, Professor Emeritus of History, University of Quebec, Montreal, gave the keynote address at Saturday night's banquet on "The Genocide We Now Call the Holodomor."

The conference was one of the first initiatives of HREC, which was established through generous funding from the Temerty Family Foundation.

For more information on HREC, call 416-923-4732 or email hrec@ualberta.ca. Also visit www.holodomor.ca.

Plans are currently being drawn up for commemorating the 80th Anniversary of Holodomor in Saskatchewan. If you are able to assist, please contact the UCC-SPC office at 1.888.652.5850 or UCC-SPC Holodomor Awareness Chair Cathy Schabel at c.schabel@ucc.sk.ca or UCC-SPC Executive Director Danylo Puderak at d.puderak@ucc.sk.ca. ■

"The Holodomor not only claimed millions of innocent lives but was ignored and denied for decades. This conference and other activities planned for the 80th anniversary are important steps towards ensuring that this genocide is addressed in schools and curricula across North America. Through the efforts of the community, great progress has been made, but we have a way to go before the Holodomor becomes a household word and is widely understood."

— Valentina Kuryliw
Chair, HREC

Writing competition

To commemorate the 80th anniversary of the Holodomor Famine-Genocide of 1932-33, the National Holodomor Education Committee of the Ukrainian Canadian Congress is sponsoring a writing competition for students 14-19 years of age.

Entries are to be based on historical facts of the Holodomor and may be written in any of the following categories: historical short fiction, historical research essay, poetry or lyrics for a song, interview or biography with survivor, skit or drama.

Entries must be originals and unpublished at the time of submission, and must be received/postmarked no later than October 21, 2013.

Prizes: 1st prize \$700, 2nd prize \$500, 3rd prize \$300, five honourable mentions at \$100.

Winners will be recognized during the Holodomor Memorial Day commemorative events, on November 23, 2013.

Full details and application form are available at www.faminegenocide.com/writing_competition.htm. ■



Gene Makowsky, MLA
Have a safe and enjoyable summer!

Regina Dewdney
gmakowsky.mla@sasktel.net
(306) 545-4363

RAYNER AGENCIES LTD.
www.rayneragencies.ca Est. 1948

General Insurance Broker
Motor Licences & Notary Public

1000 Central Avenue, Saskatoon
(306) 373-0663

Shawn Wasylenko Norbert Wasylenko



Your Best Insurance
Is An Insurance Broker



Про добродійність і взаємодопомогу

Сергій Королук, Радник з питань поселення та імміграції
Конгрес Українців Канади — Провінційна Рада Саскачевану

У 1961 р. під час інаугураційної промови президент США Джон Кеннеді промовив славнозвісні слова, які визначили курс його президентства: «Не питай, що твоя країна може зробити для тебе, запитай, що ти можеш зробити для своєї країни!». А давньоримський філософ Сенека ще на початку нашої ери сказав: «Якщо хочеш жити для себе — живи для інших».

Багато хто з вас, шановні читачі, в тій чи іншій ситуації зверталися до Конгресу Українців Канади. Серед українців нової хвилі це, звичайно, питання пов'язані з імміграцією та поселенням. Для українців народжених в Канаді — це питання соціально-культурного, адміністративного, історичного, політичного характеру. У цьому номері «Вісника» мова йтиме про сфери діяльності КУК та ваше місце у цій діяльності.

Коротка історична довідка та демографічні факти:

Серед понад 33 мільйонів населення Канади, близько 1,2 мільйона — це канадці українського походження. Окремі українці прибули до Канади ще в добу європейської колонізації разом з першими поселенцями, зокрема як наймані вояки. Але масове поселення українців у Канаді розпочалося наприкінці XIX століття, коли канадський уряд заохочував широкомасштабну імміграцію для освоєння земель західної Канади. 1891 рахується роком відліку першої хвилі трудової імміграції українців до Канади, представники якої прибували переважно із західноукраїнських земель,



VOLUNTEERISM AND GIVING BACK

This article provides an overview about Ukrainians and the Ukrainian community in Canada, the Ukrainian Canadian Congress at the national, provincial and municipal levels, UCC-SPC programs and services with a focus on immigrant settlement, and a call to newcomers to take part and contribute to their local communities.

поселялися в канадських преріях, створюючи міцні громади.


Конгрес Українців Канади — це провідна організація, базована на демократичних засадах, яка представляє українську громаду Канади перед народом і урядом Канади, сприяє зв'язкам з Україною та розбудові української незалежної держави, розпізнає потреби українців Канади та сприяє їх вирішенню для забезпечення подальшого розвитку української громади та підвищення соціально-культурного складу Канади.

Створений у листопаді 1940 року, Конгрес об'єднує під одним дахом національні, провінційні та місцеві українсько-канадські організації. Конгрес Українців Канади має 6 провінційних



Перекладацькі послуги

У рамках відповідей на задоволення потреб населення, Провінційна Рада КУК Саскачевану продовжує надавати послуги письмового та усного перекладу. Перекладацькі послуги надаватимуться з понеділка по четвер з 9:30 ранку до 15:30. З координатором перекладацьких послуг Юрієм Жеребецьким можна зв'язатися за тел. 306.652.5850, безкоштовно на території Саскачевану 1.888.652.5850, або електронною поштою g.zerebecky@ucc.sk.ca.

Надання перекладацьких послуг при Провінційній Раді КУК Саскачевану провадиться з фінансової підтримки Міністерства Економіки Саскачевану. 

Кредити на купівлю житла та рефінансування



NATALIA OSYENKO

Mortgage Specialist

Service available in English,
Українською и на Русском

Contact me: (306) 581-9707
nosyenko@advantagemortgages.ca

Serving Saskatchewan
Alberta and Manitoba

www.advantagemortgages.ca

 **The Mortgage Centre**
Advantage Mortgage Brokers

We work for *you*,
not the lender.

Ralph GOODALE

Member of Parliament for Wascana 

*Proud to serve in the
House of Commons
on behalf of
Saskatchewan!*

*Have a safe and
happy summer!*



310 University Park Dr
Regina, SK S4V 0Y8
(306) 585-2202
goodale@sasktel.net

www.ralphgoodale.ca
twitter.com/RalphGoodale
facebook.com/RalphGoodale

рад у таких провінціях: Альберта, Британська Колумбія, Манітоба, Онтаріо, Квебек і Саскачеван.

Наша організація, Конгрес Українців Канади — Провінційна Рада Саскачевану, була заснована в 1972 році. На сьогодні має 7 відділів у таких містах провінції: Бетлфорди, Вейберн, Йорктон, Канора, Принс-Альберт, Реджайна та Саскатун. До неї входять понад 170 складових організацій, що діють у 38 громадах Саскачевану.



Згідно даних перепису населення, проведеним у 2011 році статистичним управлінням Канади (Statistics Canada, 2011 Census of Canada) серед 1,033 мільйонного населення провінції Саскачеван, більше 136 тисяч жителів у графі «етнічне походження» записали себе українцями — це складає майже 14% населення Саскачевану, а понад 14 тисяч назвали українську мову своєю рідною (mother tongue).



Прем'єр-міністр Стивен Гарпер вшановує пам'ять жертв Голодомору 1932-33 під час візиту до України, 25 жовтня 2010 р.

Провінційна Рада КУК Саскачевану є самостійною, динамічною організацією, діяльність якої спрямована на служіння українській громаді Саскачевану з метою збереження і розвитку культурної самобутності українців Канади. Обсяг діяльності організації досить широкий, він включає такі аспекти як: забезпечення лідерства нашої громади, сприяння розвитку зв'язків між українцями, надання

можливостей для участі в діяльності української громади, надання ресурсів та послуг окремим особам та організаціям провінції, фінансування проектів розвитку громади, координування проектів розвитку мистецьких та молодіжних організацій, вшанування громадських діячів та будівників нації, співпраця з урядовими установами над визнанням та вшануванням історичної спадщини українського народу з таких питань як Голодомор, інтернування українців, мультикультурність, надання інформаційних послуг через часопис «Вісник», е-бюлетень, календар подій.

Один з напрямків діяльності Провінційної Ради КУК Саскачевану —



**Diana May Clay Ukrainian Ceramics has a new owner
... a new location
... and a new name!**



Uk creations
by
Rikoli the Ukrainian Guy

UKRAINIAN CERAMICS • SOUVENIRS

Visit www.ukcreations.ca & watch for more details

Contact Richard at 306.961.2469

Prince Albert Saskatchewan

це допомога при поселенні новоприбулим українцям, яка, на відміну від імміграційних агенцій чи приватних консультантів, надається нашим клієнтам безкоштовно. Винятком на сьогодні є лише платні перекладацькі послуги, хоча переклад першого теоретичного тесту SGI для отримання водійських прав у нашій провінції також надається безкоштовно.

Не багато громад багатоетнічного Саскачевану мають доступ до таких послуг своєю рідною мовою і можуть гордитися міцною, добре зорганізованою спільнотою. Щоб утримувати і розвивати нашу громаду нам потрібно усвідомити, що це залежить від кожного з нас.

Українці нової хвилі, ви маєте чудову нагоду стати справжніми вкладниками до загальної справи. Не чекайте лише на те, що Конгрес може зробити для вас, але ставайте частиною нашої громади, долучаючись до її роботи. Ми охоче відповідаємо на ваші дзвінки та візити, коли ви звертаєтесь до нас за допомогою, вітаємо вас на лєтoвищах, коли ви вперше стаєте на землю Канади, пропонуємо наші послуги. Ми також радо підкажемо вам як



ФОТО: АЛЬБЕРТ КАЧОВСЬКИЙ

Святкування Дня незалежності України в м. Саскатун.

приєднатися до діяльності громади.

Багато українських організацій у містах та селах Саскачевану потребують допомоги волонтерів. Чимало з вас на власному досвіді відчули таку допомогу, зокрема у тих селищах, де немає координаційних центрів поселення іммігрантів, але де є українці. Приємно бачити, що існує така підтримка, це робить нашу громаду більш цілісною і водночас багатоманітною.

Нашій спільноті потрібні свіжі сили, нові обличчя, енергійний запал. Отож приєднуйтеся до роботи, будьте частиною нашої спільної справи, української громади. З переліком складових організацій Провінційної Ради КУК Саскачевану можна ознайомитись за посиланням:

www.ucc.sk.ca/en/ucc-spc/membership/member-organizations-list

Шануймося, бо ми того варті! **В**

*Шукаєте будинок?
Хочете продати хату?*

Звертайтеся до **Еда Войціховського**

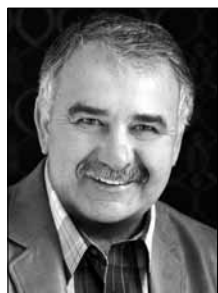
*26 років на ринку нерухомості:
допомога в придбанні та продажу будинків.*

Телефонуйте: 306-222-0349

Заходьте: 620 Heritage Lane, Саскатун

Ел. пошта: edwojo@royallepage.ca

Веб сайт: www.HomesByEd.ca



Ed Wojcichowsky

26 years of Real Estate experience helping clients purchase or sell their homes.

Call Ed at 306-222-0349 and join the list of satisfied customers!

edwojo@royallepage.ca
www.HomesByEd.ca

ROYAL LEPAGE

Have a
wonderful summer!
Бажаємо
чудового літа!



Звертайтеся при потребі:

Наталія Подільська
(Акушер-Гінеколог)

Dr. Natalia M. Podilsky, MD
Obstetrician and Gynaecologist
203-39 23rd Street East
Saskatoon, SK S7K 0H6
Phone: 306-244-0220

Thank you for your support

Donations for period May 1, 2012-April 30, 2013

Sonia & William Pillipow	Saskatoon, SK	840	Gloria Leniuk	Moose Jaw, SK	80
Ukrainian Women's Assoc. of Canada – Hanka Romanych Branch	Saskatoon, SK	550	John Franko	Saskatoon, SK	75
Rozdilsky Law Office	Saskatoon, SK	400	Allan Bailey	Yorkton, SK	60
William & Pauline Semenuik	Yorkton, SK	345	Garry Boyko	Rimbey, AB	60
Wayne & Mary Ellen Hydeman	Regina, SK	300	Rose Kaminsky	Yorkton, SK	60
Dr. Michael & Mrs. Marie Krochak	Saskatoon, SK	275	Donald & Jo Ann McNie	North Battleford, SK	60
Nestor Orlynsky	Canora, SK	250	Royal Ford Lincoln – Terry Orlynsky	Yorkton, SK	60
Ukrainian Canadian Congress – Yorkton Branch	Yorkton, SK	250	Maurice & Zane Bahrey	Saskatoon, SK	50
Ukrainian Women's Association of Canada – Olena Pchilka Branch	Yorkton, SK	250	Serhiy Bezdyelnyy	Saskatoon, SK	50
The Yorkton Redemptorists Ukrainian Catholic Mission	Yorkton, SK	240	Marjorie Biccum – In memory of Harry Petrowski	Wakaw, SK	50
Stefan & Roma Franko	Toronto, ON	200	James Dozorec	Regina, SK	50
St. Mary's Ukrainian Catholic Women's League of Canada	Yorkton, SK	200	Steve Galczyk	Moose Jaw, SK	50
St. Mary's Ukrainian Catholic Church	Yorkton, SK	200	Peter & Anna Gulka	Yorkton, SK	50
Yaroslav J. Sywanyk	Saskatoon, SK	200	Stan & Pat Hawryliw	Saskatoon, SK	50
Ukrainian Canadian Congress – Canora Branch	Canora, SK	200	Gloria Hrabowy	Saskatoon, SK	50
Ukrainian Orthodox Men's Association of Canada (TYC) – Regina Branch	Regina, SK	200	Victoria Kowalchuk	Saskatoon, SK	50
Ukrainian Self-Reliance League of Canada – Sask. Provincial Executive	Regina, SK	200	Bohdan & Rachel Kowaluk	Saskatoon, SK	50
Taras & Dorothy Korol	Canora, SK	190	Helena Kuchirka	Prince Albert, SK	50
Dr. Tony & Sharon Haras	Regina, SK	175	William Makohoniuk	Regina, SK	50
Irene Strlichuk	Yorkton, SK	170	Raymond & Olga Nikiforuk	North Battleford, SK	50
Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council	North Battleford, SK	150	Peter Nowosad	Saskatoon, SK	50
Harry & Evelyn Kardynal	Yorkton, SK	140	Hazel Pasichnyk	Saskatoon, SK	50
Gerald Yaholnitsky	Yorkton, SK	140	Morley & Fran Yarotsky	Regina, SK	50
Bernard & Marlene Bodnar	Saskatoon, SK	120	Alice Kowalsky	Saskatoon, SK	45
Hon. Ken Krawetz	Invermay, SK	120	Ken Babey & Jackie Pillipow	Wynyard, SK	40
Terry & Vera Labach	Saskatoon, SK	120	Ed & Deb Balyski	Preeceville, SK	40
Victor O. Buyniak	Saskatoon, SK	100	Morris Davyduke	Saskatoon, SK	40
Canora Pharmacy Ltd.	Canora, SK	100	Carol Dumalski	Goodeve, SK	40
James Chrusch	Saskatoon, SK	100	Dmytro & Lidia Dzaman	Hyas, SK	40
George & Lesya Foty	Saskatoon, SK	100	Eugene & Violet Hnatiuk	Yorkton, SK	40
Nick & Jennie Franko	Saskatoon, SK	100	Mike & Adeline Kardynal	Yorkton, SK	40
Garry & Diane Gawryliuk	Yorkton, SK	100	Dr. Edward Klopoushak	Regina, SK	40
Good Spirit Air Service – Michael & Carol Yaholnitsky	Yorkton, SK	100	Adam Kotyk	Canora, SK	40
Paul Harach	Hafford, SK	100	Dan & Phyllis Kowalchuk	Regina, SK	40
Holy Transfiguration Ukrainian Orthodox Church	Yorkton, SK	100	Andrian & April Makowsky	Canora, SK	40
Dennis Klimochko	Regina, SK	100	Very Rev. Fr. Taras & Dobr. Joanne Makowsky	Saskatoon, SK	40
Donald McKinnon & Marusia Kobrynsky	North Battleford, SK	100	Kenneth Mazur	Regina, SK	40
Dr. Paul Korol	Saskatoon, SK	100	Michael & Patricia Mialkowski	Saskatoon, SK	40
Gerald & Anne Metrunec	Leoville, SK	100	Miroslaw B. Ochitwa	Canora, SK	40
William Palenchuk	Saskatoon, SK	100	Holly Paluck	Regina, SK	40
Prosvita Ukrainian Culture Society	Moose Jaw, SK	100	Morris & Lorraine Penteluk	Saskatoon, SK	40
Gerald & Jeralyn Seniuk	Saskatoon, SK	100	Mary H. Petrowski – \$20 In memory of Harry Petrowski	Preeceville, SK	40
Elaine Smycniuk	Saskatoon, SK	100	Don & Jenny Pillipow	Preeceville, SK	40
Dr. Bernard & MaryAnn Trischuk – In memory of Paul & Doreen Orlynsky	Yorkton, SK	100	Stephen & Shelley Pillipow	Saskatoon, SK	40
Ernest & Arlene Uhryn	Wakaw, SK	100	Zane & Cindy Pillipow	Prince Albert, SK	40
Alice Derow	Canora, SK	90	Harold & Sonia Sokyrka	Saskatoon, SK	40
Albert & Cecilia Kachkowski	Saskatoon, SK	90	Glen & Lena Tymiak	Yorkton, SK	40
Adrian Boyko	Saskatoon, SK	80			

Saskatchewan's new Ukrainian Canadian senator *continued from p. 3*

representing the provincial Ukrainian community at the Mosaic multicultural festival in Regina in 1989.

A politically engaged individual from the start, Senator Batters also shared fond memories of her political endeavours with her husband, the late David Batters, a Member of Parliament from 2004 to 2008.

Senator Batters openly discussed David's political roles, commenting on the stresses of a political life and how her

political ideology has been shaped because of it. David Batters had left his MP position due to depression and sadly committed suicide in 2009.

During the course of the interview the Senator had reflected on the generosity of spirit of her late husband and reaffirmed her commitment to his cause by politically and personally ensuring that the stigmas of mental health would remain an independent as well as a political priority.

Senator Batters encourages Canadians to watch a 30-second television commercial

produced by the Senator herself in memory of David, focusing on raising awareness about depression and suicide at a local and community level. To view the commercial please visit youtu.be/uN1iPXNcq1U.

Senator Batters graciously commented on how being a part of the Senate provides a national platform to discuss these issues in addition to working alongside other influential colleagues and spokespeople, including Ukrainian Senators Raynell Andreychuk and David Tkachuk. Senator Batters proudly pointed out that 50% of the

Senators from Saskatchewan are 100% Ukrainian.

The Senator continued to discuss her understanding of pioneer spirit and how it related to her Ukrainian relatives.

“What struck me one day as I was sitting in the Senate was that it really wasn't that long ago that my grandparents lived in Ukraine. Who would think that this many years later, their granddaughter is sitting in the Senate of Canada helping to make discussions about bettering the country that they so bravely left their security for.” ■

Evelyn Wojcichowsky	Saskatoon, SK	40
John Mruk	Brownvale, AB	35
Alvena Krushelniski	Regina, SK	30
Helen Kushner	Moose Jaw, SK	30
Andrew W. Serray	Winnipeg, MB	30
Marie Woytowich	Saskatoon, SK	30
Shannon Gabrush	Saskatoon, SK	28
Ed & Nancy Bobick	Saskatoon, SK	25
Remma Chaganova	Saskatoon, SK	25
Adeline Day	Saskatoon, SK	25
Bob & Melvena Dzialo	Saskatoon, SK	25
Darlene Famulak	Saskatoon, SK	25
Anna Homenuk	Regina, SK	25
Kathy Hrabowy	Saskatoon, SK	25
Alvena Klimosko	Foam Lake, SK	25
Dr. Joseph Lozinsky	Saskatoon, SK	25
J. Michayluk	Saskatoon, SK	25
Mary Nemish	Hafford, SK	25
Bohdan & Eunice Papish	Saskatoon, SK	25
Mrs. Annie Samcoe	Saskatoon, SK	25
Emelia Samcoe	Saskatoon, SK	25
Lillian Steranko	Stenen, SK	25
Oksana Veryha	Toronto, ON	25
Lena Bihun	Regina, SK	20
Elizabeth Boyko	Saskatoon, SK	20
Walter Boyko	Canora, SK	20
Paul Bunka	Saskatoon, SK	20
Natalie Cameron	Saskatoon, SK	20
Lena Charney	Saskatoon, SK	20
Angeline Chrusch	Saskatoon, SK	20
Marian Esakin	Saskatoon, SK	20
Olga Gnyp	Yorkton, SK	20
Tracy Goertzen	Saskatoon, SK	20
Eileen Gryba	Yorkton, SK	20
Eugene Heshka	Yorkton, SK	20
Natalie Heshka	Yorkton, SK	20
Anne Hudema	Yorkton, SK	20
Evelyn Kardynal	North Battleford, SK	20
Jenna Kautz	Regina, SK	20
Leeann Kautz	Regina, SK	20
Rose Kerelchuk	Saskatoon, SK	20
Alicia Klopoushak	Saskatoon, SK	20
Geraldine Koban	Yorkton, SK	20
Sylvia Korol	Canora, SK	20
Evelyn Korpus	Regina, SK	20
Sonia Korpus	Regina, SK	20
Audrey Langhorst	Saskatoon, SK	20
Ken Lozinsky	Regina, SK	20
Helen Lys	Saskatoon, SK	20
Ed Lysyk	Regina, SK	20
Bernard Marchinko	Canora, SK	20
Tammy Masse	Regina, SK	20
Sonia Mysak	Saskatoon, SK	20
Evan Ortynsky	Yorkton, SK	20
Mikaila Ortynsky	Yorkton, SK	20
Emmanuel Oystreck	Yorkton, SK	20
Teresa Petrowski	Saskatoon, SK	20
Nicole Phillipow	Prince Albert, SK	20
Olecia Pitts	Yorkton, SK	20
Leona Procyshyn	Yorkton, SK	20
Natalie Prokopetz	Yorkton, SK	20
Doreen Rathgeber	Yorkton, SK	20
Rose Remenda	Canora, SK	20
Sally Skwarchuk	Yorkton, SK	20
Lenard Trach	Surrey, BC	20
Ernest Uhryn	Yorkton, SK	20
Oksana Uhryn	Wakaw, SK	20
Olga Wachniak	Saskatoon, SK	20
Henry Wasylshen	Yorkton, SK	20
Walter Wawruck	Vancouver, BC	20
Marie Wilson	Regina, SK	20
Elizabeth Zahayko	Yorkton, SK	20
Total		12,408

An additional \$460.00, for a grand total of \$12868.00, was collected from donors who requested their names not be published. *If you expected your name to be listed, please notify the UCC-SPC office.*

The national anthem of Ukraine

150th anniversary in 2013

In 1862, Pavlo Chubynsky composed a poem and its lyrics became very popular throughout Ukraine. The words of the poem would become the national anthem of Ukraine.

Rev. Mykhaylo Verbitsky in 1863 read the poetry of Pavlo Chubynsky and composed in one week the music to the national anthem.

On January 7, 1864 it was sung by a choir in the Ukrainian Theatre in Lviv.

The Ukrainian National Republic in 1918 adopted it as the national anthem of West and East Ukraine.

On December 5, 1939, Carpatho Ukraine also accepted this national anthem.

On January 15, 1992 its music was declared the national anthem by the independent Ukrainian government.

In 2003, the words were declared as the official lyrics of the anthem by the independent Ukrainian government.

Pavlo Chubynsky was born on January 27, 1839 in Boryspil, near Kyiv. His father was Platon Chubynsky. Pavlo's early schooling was at Boryspil where he became interested in geography and in the story of lands that were distant from Ukraine. He attended the second Kyiv Grammar School and upon completion he attended the Faculty of Law at the University of St. Petersburg, Russia. He was able to meet prominent Russian researchers who introduced him to the geographers Mykola Mykluha-Maklay, Mykola Przewalski and Petr Semen Tien-Shanski. Pavlo received his Master of Law degree with his thesis on folk juridical customs and concepts in "Little Russia." He returned to Ukraine in 1861-1862 and wrote editorials on kickbacks and contracts and business and recruitment of employees. He also wrote folk fairy tales, proverbs, poetry and folk songs.

He wrote poems that were critical of Tsar Mykhaylo I. In 1862, he joined the Hromada Association in Kyiv and was investigated by the police. On October 20, 1862 he was placed in exile with police supervision to Siberia, Arkhanhelsk. He was allowed to return to Ukraine in 1863 to head an ethnographic and statistical expedition to the south and west lands of Russia (Ukraine).

In 1875, he had a cerebral stroke which left him partially paralyzed; he died on



Pavlo Chubynsky, Mykhaylo Verbitsky



January 26, 1884 and was buried in the Boryspil Knyshove Cemetery.

Mykhaylo Verbitsky was born on March 4, 1815 in the Yarovynik, Sianik County, near Peremyshyl, West Ukraine. His father was a Ukrainian Greek-

Catholic minister. His family moved to Uliuch in 1825. Mykhaylo and his brother Volodyslav became orphaned on the death of their father in 1825 and they were placed under the care of Bishop Ivan Snyhursky.

Mykhaylo attended the Peremyshyl Cathedral Music School of Ukraine and was singing in the choir in 1822 compositions of songs by Dmetro Bortniansky. In 1834, he attended the Ukrainian Greek-Catholic Seminary in Lviv and in 1850 was ordained a Ukrainian Greek-Catholic priest. He was given responsibility of the parish at Holy Trinity Church in Mlynovy. He also taught singing and music in the church school and used a text for theory of music and guitar. He played the guitar to some of his compositions. He directed the amateur theatre at Peremyshyl.

In 1863, he read the poetry of Pavlo Chubynsky and composed the music in one week to the Ukrainian national anthem.

Verbitsky wrote music for 18 plays, operettas, overtures and polonaises for orchestras. He wrote the music to many of the verses of Taras Shevchenko, Yuriy Fedkovych and Rev. Markian Shashkevych.

He was afflicted with cancer of the throat and died on December 7, 1870 in Mlyn County, Yavoriv, Ukraine.

In 2012, Lviv's Ukrainian Historical Museum held a display of National Symbols of Ukraine honouring the 150th anniversary of the national hymn of Ukraine. The display included: Mykhaylo Hrushevsky, First President of Ukraine; Ivan Franko, literary author; Solomia Kryshelnitska, opera soloist; Vasyl Stefanyk, national writer; Mykola Lysenko, music composer; and, the national anthem of Ukraine, verses and music.

A monument is being planned to honour Verbitsky and Chubynsky in Lviv. ■

Excerpted from an article by Dr. Ihor I. Mayba which appeared in the March 4, 2013 issue of Ukrainian Voice

St. Michael's Camp offers recreational, spiritual activities for youth, teens

By Lyrissa Greziuk, Director

St. Michael's Camp 2013

Teen Camp (ages 13-16)
July 7-12

Youth Camp (ages 8-12)
#1: July 14-20
#2: July 21-27

"... They called the church together and reported what God had done with them and how He had opened the door of faith..." (Acts 14:27)

In the Acts of the Apostles, we learn that God has opened the door of faith for the early Church. God opened the door of faith for each one of us and He invites us to step through the threshold into a deeper relationship with him.

St. Michael's Camp is just the place to build that relationship!

St. Michael's Camp at Madge Lake in Duck Mountain Provincial Park is a Ukrainian Catholic Camp. We believe in engaging our campers in spiritual, cultural, social, physical, intellectual, moral and recreational activities in order to provide a fun, spiritually nourishing and memorable camp experience.

Teen Camp is for energetic youth who are looking to spend a week away from home with new friends, deepen their relationship with God and enjoy the beauty that Duck Mountain has to offer. This camp runs from Sunday to



Friday with every day full of recreational activities, spiritual activities and projects led by a team of young adults

What can you expect? Expect to meet people from Alberta, Saskatchewan and Manitoba and to develop long-lasting friendships. Expect to learn about God through services, catechism sessions and experience at our camp. Expect to spend a lot of time outdoors—we have a private dock with canoes and kayaks, a hiking path at the edge of the property, two beaches, and wildlife on our doorstep. Expect the unexpected from our spontaneous staff members!

Youth camp differs from the teen program: there are more bodies and many more structured activities. The large complement of staff is comprised of young adults who have attended St. Michael's Camp as campers and who have many different strengths and talents.

St. Michael's Camp provides a unique atmosphere, as the focus is on the campers' and staffs' faith in many dimensions. We start every day with a morning prayer and breakfast, and then straight to the church to kick off the morning with Divine Liturgy.

Campers then begin rotating through activities in one-hour time blocks until lunch. Activities include arts and crafts, canoeing and kayaking and outdoor games. After lunch, campers pack their beach bags and head to one of the park's public beaches for some fun in the sun. Once mid afternoon hits, it's time to travel back to camp for one last activity, a catechism session, praying the rosary and then to the dining hall for supper. In the evenings campers are kept together in the large group to add some spice to big group games. Every day ends with an active campfire and solemn evening prayer. Campers then follow the light of the moon to their respective dorms to get some rest before the next dynamic day begins.

St. Michael's Camp is run by a board of directors, Ukrainian Catholic Church Camps of Saskatchewan Inc., and is significantly funded by donations from individuals and organizations. We extend our gratitude to all who assist in the preparation and implementation of the program. For information regarding St. Michael's Camp contact Lyrissa Greziuk at stmichaelscamp@sasktel.net or check out stmichaelscamp.com. **B**

Про Фундацію | Foundation Followings

подала Бетті Затильна | submitted by Betty Zatylny



Potential applicants for funding assistance are reminded that the application deadlines are April 1st and October 1st of each year.

The Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko is a national, chartered philanthropic institution providing leadership by building and nurturing a permanent endowment fund dedicated to the preservation and promotion of the Ukrainian Canadian cultural heritage and the advancement of a flourishing Ukrainian community for the enrichment of Canada. (Mission Statement www.shevchenkofoundation.com)

Donations to the Shevchenko Foundation

A warm thank-you goes out to the following Saskatchewan people who donated to the capital fund between February 1, 2013 and April 30, 2013. Each donation is previously unpublished. The cumulative total donation for each donor is available in the Foundation reports.

Donor	City	Donation
Budney, Frances	Saskatoon	\$15.00
Buyniak, Victor O	Saskatoon	\$100.00
Dozorec, James	Regina	\$50.00
Hrabowy, Gloria	Saskatoon	\$100.00
Klopoushak, Edward	Regina	\$200.00
Kobrynsky, Lillian	Saskatoon	\$100.00
Kowalchuk, Allan	Regina	\$20.00
Kowalsky, Myron & Olesia	Saskatoon	\$50.00
Kurylo, Olga	Saskatoon	\$50.00
Lozinsky, Joseph	Saskatoon	\$20.00
March, Ann	Saskatoon	\$25.00
Metrunec, Anne & Gerald – In Memory of Chester Kuc	Leoville	\$50.00
Mikolayenko, Theodore	Saskatoon	\$100.00
Paluck, Ernest & Jayne	Regina	\$200.00
Papish, Bohdan & Eunice – In Memory of Chester Kuc	Saskatoon	\$300.00
Penzie, Jennie	North Battleford	\$25.00
Waskowic, Fred & Lorraine	Prairie River	\$20.00
Zamonsky, Harry	North Battleford	\$100.00
Total		\$1,525.00

☞ = Kobzar Fellowship member(s)

Saskatoon dance group prepares for first-ever tour

Send-off concert takes place July 11 prior to summer performances in eastern United States

Boyan on Tour (BOT) was developed as an outreach of the Boyan Ukrainian Dance Association in September 2012. BOT was created to provide Boyan's senior dancers the opportunity to pursue dancing at a more serious and challenging level, culminating with a performance in Saskatoon and a tour to the eastern United States in the summer of 2013.

BOT consists of 16 talented dancers at the direction of four instructors. Their performances will feature twelve unique and dynamic pieces of choreography with music and costumes from various regions of Ukraine. Their tour will begin with a send-off performance titled Fantazia in Saskatoon in July 2013. The tour takes place in August 2013 and will include shows at The Concert on the Green in Redding, Connecticut as well as a show at the Ukrainian American Cultural Centre in Whippany, New Jersey, teaming up with Whippany's own Iskra Ukrainian Dance Ensemble. With many years of experience at competitions and performing locally, this is the first year that Boyan takes its dancers and choreography to audiences across the border.



Fantazia takes place at Lakeview Church Auditorium on July 11, 2013 at 7 PM, and will be BOT's debut show. Tickets for the event are \$15 (\$10 for students and seniors), and can be purchased online at www.picatic.com/boyanontour. **B**

Congratulations on Graduating!
Your HARD work has been rewarded

Sign up for a Graduate Account

- **FREE Online Banking**
- **Easy ATM Access with MemberCard®**
 - **Student MasterCard® Credit Card**
- **Globally accepted MasterCard® Debit Card**
 - **Free cheques**
 - **Line of Credit**
- **Save money with unlimited electronic transactions including direct payment, Credit Union ATM withdrawals, pre-authorized debits and automatic transfers.**



321-20th Street West, Saskatoon
Ph 306.653.1300
www.newcommunitycu.com

Ukrainian Self-Reliance League convention program set

The planning committee for the CYC/USRL Convention, to take place in Saskatoon August 21-25, is finalizing the details for a stimulating and entertaining program.

Early arrivals will have the opportunity to join a guided tour and visit one of two world class tourist attractions: the Wanuskewin Heritage Park (buffalo jump) and Interpretation Centre; or, the Canadian Light Source, Canada's national synchrotron research facility located at the University of Saskatchewan—the only such facility in Canada.

A series of presentations Thursday morning will address our history in Canada, a vision for the Ukrainian community in the 21st century and our opportunities for mutually beneficial projects in Ukraine. The presenters include National CYC/USRL president Tony Harras, Regina; Boris Balan, Toronto; Roman Yereniuk, Winnipeg; and, Jars Balan of Edmonton.

"The rationale for the Thursday morning plenary session is to provide focus for the CYC/USRL and its component organizations because, following the Convention, the plan is to develop specific, major projects to engage the membership, spe-



National Convention Arrangements Committee: Convention Chair Cec Kachkowski; Committee Services Chair Zennia Yuzik, Marketing Chair Al Kachkowski, Delegate Services Chair Dobr. Joanne Makowsky, Secretary Karen Korol, Event Services Chair Mary Humen, Treasurer Larry Balion.

cifically the youth, which will create purpose and move the organization forward into the future," stated Harras.

CYMK, the youth component of the CYC/USRL, will spend two days in workshops at the Zelenyi Hai Ukrainian Orthodox Church Camp near Wakaw, SK and return to Saskatoon Saturday morning to participate in the Ukrainian Day in the Park festival taking place in Victoria Park that afternoon. An optional activity on the convention program,

Ukrainian Day in the Park coincides this year with Ukraine's Independence Day holiday on August 24th.

The main convention banquet will take place Saturday evening when the Awards of Excellence will be presented. These recognize the meritorious volunteer contributions of prominent CYC/USRL members. Entertainment will be provided by the increasingly popular Spivohrai Ukrainian Children's Vocal Ensemble. Following the banquet, CYMK members will also perform some numbers.

Sunday will feature a hierarchical liturgy at Saskatoon's Hutsul-style church, All Saints. The liturgy will be led by his eminence Metropolitan Yuriy and responses will be sung by a national choir made up of CYMK members and friends. The liturgy will be followed by a buffet luncheon served by the Hanka Romanchych Branch of the Ukrainian Women's Association of Canada.

A team of more than forty volunteers is putting all the details in place for an exciting, well-run Convention.

Registration forms and other details may be found on the website www.usrl-cyc.org. **B**

БІТАЄМО!

11TH UKRAINIAN DAY IN THE PARK



SATURDAY, AUGUST 24TH

Bring your lawn chair and come enjoy the Ukrainian spirit at Saskatoon's Outdoor Ukrainian Festival!

- STAGE PERFORMANCES
- BEER GARDEN
- UKRAINIAN FOOD VENDORS
- DISPLAYS
- CHILDREN'S ACTIVITIES
- SOUVENIR VENDORS

FREE ADMISSION!

Victoria Park
Spadina Cres. W & 17th Street
(West of Farmers' Market)

12:00 p.m. TO 8:00 p.m.

 UkrainianDayInThePark
  @DayInPark

Presented by the Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch










Now in its 54th year, Camp Trident at Crystal Lake has provided young campers an opportunity to preserve and develop their Ukrainian heritage.

To organizers, thank you for your volunteerism. Your dedicated work is invaluable!

To campers, have a fabulous time while you learn about Ukrainian culture. May this summer experience leave you with many fond memories!



Hon. Ken Krawetz

Deputy Premier
Minister of Finance
MLA for Canora-Pelly
306-563-4425
www.kenkrawetz.ca

Бажаю всім чудового літа та незабутнього відпочинку.

Tribute to Taras Shevchenko in Saskatoon

PHOTOS: AL KACHKOWSKI

By Al Kachkowski

The annual concert in honour of Taras Shevchenko was held at the Holy Trinity Ukrainian Orthodox Auditorium in Saskatoon on March 10, 2013.

Nissa Baran acted as MC and called upon the Dibrova Ukrainian Folk Ensemble to open the program. Director Stan Hawryliw led Dibrova's mandolin ensemble, which played two numbers, and then directed the choir during their renditions of five numbers.

Nine-year-old Victoria Cheremshynska recited *Lileia*. Her father Volodymyr followed, singing three songs while accompanying himself on keyboard. The audience of 150 people rewarded the Cheremshynskys with appreciative, warm applause.

Taras Shevchenko's biography was capably read by sisters Nadia and Marina Kodak.

The grades 7 & 8 class from the Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School recited two Shevchenko poems under the direction of their teacher Ivanka Siolkowski.

The Spivohrai Ukrainian Children's Vocal Ensemble looked very colourful in coordinated costumes while holding helium-filled balloons. Led by director Andrea Karnaukh, the group rendered three songs to enthusiastic applause.

The Lastiwka Ukrainian Orthodox Choir, directed by Larry Klopoushak, concluded the program with two Shevchenko favourites, *Reve ta stohne* and *Sontse zakhodyt*.

A coffee reception concluded the afternoon's program, which was coordinated by Cecilia Kachkowski on behalf of the Ukrainian Canadian Congress — Saskatoon Branch. ■



Clockwise from top left: Students from the grades 7 & 8 class at Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School, Victoria Cheremshynska, Marina Kodak and Nadia Kodak, Dibrova Ukrainian Folk Ensemble.

*To you and yours,
best wishes for a*

**SAFE and
HAPPY SUMMER!**

James H. Stinn

Certified General Accountant Prof. Corp.

300-820 51st St E

Saskatoon, SK S7K 0X8

Phone: 306-955-9977



Lastiwka Ukrainian Orthodox Choir; Spivohrai Ukrainian Children's Vocal Ensemble.

News from PCUH

By **Nadya Foty-Oneschuk**,
Faculty Affiliate and Project Research Associate

Yet another busy and successful academic year has come to an end, though the work of PCUH continues on through the spring and summer months.

On November 28, 2012, PCUH hosted a free public event, entitled “**Ukraine 2012 Parliamentary Elections: Observing Democracy in Action?**”—a roundtable discussion regarding the (then) recent elections in Ukraine. The panel was comprised of our own Dr. Natalia Khanenko-Friesen (short-term observer), former NDP Saskatchewan MLA for Nutana-Saskatoon Pat Atkinson (short-term observer), David Prokopchuk (long-term observer), and Lara Zaluski (long-term observer). All were sent as part of the official CANADEM mission.

Our annual **Mohyla Lecture**, featuring Dr. Frances Swyrypa of the Department of History at the University of Alberta, took place on February 14, 2013. In her presentation “From Building to Burning: The Legacy of Ukrainian Churches on the Rural Prairies,” Dr. Swyrypa discussed the historical circumstances and current state of the surviving Ukrainian churches that grace the prairie landscape. The Mohyla Lecture was well-received by the very large and engaged crowd present. PCUH would like to express its gratitude to the UCC-SPC for supporting this event.

As mentioned in our winter report, after a brief hiatus, the **Canadian Studies Graduate Internship** has resumed. Ms. Sarah Shoker, a University of Saskatchewan graduate, was selected as the 2013 U of S Graduate Intern at the Hnatyshyn Canadian Studies Centre, Chernivtsi National University. Admin-

istered by PCUH, the program places a graduate student at the Hnatyshyn Centre (March 1-June 1, 2013). Ms. Shoker, who recently received her M.A. in Political Studies from the University of Saskatchewan, taught a senior seminar course in Canadian Politics. (See “Reflections” article on page 19.)

The interdisciplinary **Minor in Ukrainian Studies** is now an approved and full-fledged academic program coordinated by the faculty in Ukrainian Studies at St. Thomas More College, but available to all students in the College of Arts and Science, as well as other colleges. This past academic year, the Minor’s core course INTS 202.3 *Ukrainian History and Culture: An Introduction* was offered for the first time. The Minor Faculty Advisory Committee was struck and is now officially responsible for coordinating this program on campus. Students are invited to consult the webpage of the Minor, where information on this program and courses available in it are profiled.

We at St. Thomas More College are pleased to announce that the University of Saskatchewan and Ternopil National Pedagogical University (Ukraine) have renewed the Agreement for Cooperation for the next five years, which will allow us to renew the **Spring Session in Ukraine** study-abroad program during the next academic year. This program allows Canadian students to obtain U of S credits by studying Ukrainian language courses during the spring semester at the TNPU (courses may be audited, as well). A unique aspect of this particular study-abroad program in Ukraine is that rather than

staying in university residence, students are placed with local Ukrainian families, which allows them to truly experience daily life and local culture.

PCUH continues to support and cooperate with the **U of S Ukrainian Students Association**, who hosted a busy year of events for their membership and the larger university and Ukrainian communities. In March, in conjunction

Dr. Buyniak was instrumental in the academic life of the Ukrainian community in Saskatchewan. He joined the staff of the University of Saskatchewan, Department of Slavic Studies, in 1958, where he was employed for 35 years, and retired in 1993 as Professor Emeritus. During this time Victor occupied a number of teaching and administrative positions. He was active in



2013 Mohyla Lecture guest speaker Dr. Frances Swyrypa speaks with an interested audience member

with the new INTS course, the students showed the historical epic “With Fire and Sword” (*Ogniem i mieczem*), a film about the famous Kozak uprising during the Khmelnytskyi era against the Polish-Lithuanian Commonwealth, and at the end of the semester, the USUSA organized a campus-wide free *pysanka* workshop open to all students, faculty, and staff.

Our **Ukrainian language courses** at St. Thomas More College were, once again, well received, with many positive comments from the students. Most notably, several students at both the 100 and 200 levels cooperated with Judy-Anne Chabun of the Vesna Festival board of directors to help set up and research the materials included in the displays of the Festival’s Cultural Room, marking its 40th anniversary this year.

Finally, it is with deep sorrow that we mourn the passing of our Centre’s long-term supporter and major donor, Dr. Victor Buyniak. Among his numerous achievements,

various local, national and international learned, cultural, ethnic and professional organizations and held positions on their executives. Dr. Buyniak was especially interested in the promotion of Ukrainian studies. Thus, in 1999, he donated funds towards the establishment of the future Lesya Ukrainka Chair for Ukrainian Studies at St. Thomas More College, a long-term initiative that is being currently realized through the work of PCUH. He also helped finance the placement of the statue of Lesya Ukrainka in a special garden dedicated to her in front of the Main Library Building on the U of S campus. His presence is and will continue to be profoundly missed. Вічна Йому пам’ять!

To keep up with all upcoming PCUH events and news, please visit our website at pcuh.stmcollege.ca, or find us on Facebook (under “Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage”).

On behalf of the faculty at PCUH, we wish everyone a relaxing and peaceful summer! **B**

Reflections on teaching in Chernivtsi

A report on the U of S/Chernivtsi National University Internship Program

By Sarah Shoker

When I landed in Chernivtsi, I only knew a few words and phrases in Ukrainian, but I found that people in Chernivtsi were willing to accommodate me with a smile. On a few occasions, I even had people apologize that they did not speak English. When I pointed out that we were in Ukraine and that the responsibility to speak Ukrainian lay with me, they would respond, "but English is a useful language." When I went to the train station to buy tickets, I had strangers approach me and ask if I wanted help with translation. Perhaps most surprising of all, especially when considering my experiences travelling in other countries, the taxi drivers did not take advantage of my status as a foreigner and overcharge me.

Many essential activities in Chernivtsi rely on trusting strangers. When taking public transit, passengers in the back will hand the bus fare to the person in front of them, and the money will travel person-by-person until it reaches the bus driver, who will in turn issue a ticket to be delivered to you in the same manner. It would be easy to ride the bus and not pay, considering how crowded they can be, but people will still pay for their tickets.

My student group was enthusiastic and positive, though some voiced their hesitance at having opinions about Canadian politics when they, themselves, were not Canadian. After I assured them that I would not take offence if they disagreed with the content of

my lecture (and that Canadians had no problem having opinions about other countries), they became more eager to engage in discussion.

Much has been made about how people living in European countries believe that "multiculturalism has failed." While there are tensions regarding immigration and multiculturalism in many European countries, my personal experience in Ukraine was actually quite positive. Many of my students seemed very enthusiastic about Canada's multicultural model and spoke of Canadian diversity as a positive trait. I do not want to understate my surprise at their reaction, especially as Ukrainian racial tensions were highlighted across the world when the country hosted the 2012

Euro Cup. However, when I lectured on Canada's Aboriginal peoples and self-governance, many thought that the Canadian government had not fulfilled its treaty obligations and that Aboriginal self-governance was a positive development. In my personal experience, there is a sizeable student population in Ukraine that cares about issues of fairness and equality.

Overall, the most rewarding part of my internship was interacting with the students in my course. They were well-humoured, insightful, and curious. If I was to give small words of advice to future interns, it would be that even though your responsibilities include teaching others about Canada, you will also be a student, so embrace it. ■



**Ann
Iwanchuk**

Your Ward 3 City Councillor
Making Saskatoon Work For You

(306) 380-6870
ann.iwanchuk@saskatoon.ca
www.anniwanchuk.ca



**Collector's
Choice
Art Gallery**

625D 1st Avenue North
Saskatoon SK S7K 1X7

306-665-8300

AWARD WINNING PICTURE FRAMING

Fine art by Saskatchewan and Canadian artists

**First Choice in quality, creativity, and
service ... friends you can trust.**

Serving Saskatchewan for 32 years

*Бажаємо гарних
літніх відпусток*

~ Murray and Lissa Gruza

Ukrainian Canadians – Nation Builders

Calendar of events



Tools | Events Calendar
ucc.sk.ca/calendar.htm

EVENT

WHEN

WHERE & CONTACT INFO

National Congress of the UCWLC & UCBC	Jun 27-30	Travelodge Hotel, Saskatoon
Camp Trident Ukrainian Orthodox Church Camp	Jun 30-Jul 14	on Crystal Lake 306-783-8454
St. Volodymyr Ukrainian Catholic Eparchial Camp	Jul 1-7	Ukrainian Park near Pike Lake, 306-249-0493, 306-664-3459
Witness the Legacy – Opening Show: Lastiwka & Pavlychenko	Jul 6, 7 pm	E.A. Rawlinson Centre for the Arts, Prince Albert
St. Michael's Camp 2013: Teen Camp	Jul 7-12	Madge Lake (Duck Mountain Provincial Park) www.stmichaelscamp.com
Green Grove Ukrainian Orthodox Youth Camp	Jul 7-21	on Wakaw Lake www.greengrovecamp.ca
Fantazia: Boyan Ukrainian Dance Association	Jul 11	Lakeview Church Auditorium, Saskatoon picatic.com/boyanontour
St. Michael's Camp 2013: Youth Camp I	Jul 14-20	Madge Lake (Duck Mountain Provincial Park) www.stmichaelscamp.com
St. Michael's Camp 2013: Youth Camp II	Jul 21-27	Madge Lake (Duck Mountain Provincial Park) www.stmichaelscamp.com
Lesya Ukrainka Garden Statue Opening and Dedication	Aug 1, 2 pm	University of Saskatchewan Library grounds, Saskatoon
Troyanda Summer Dance Camp	Aug 12-15	Dr. Brass School, Yorkton 306-783-3141
Saskatoon Folkfest 2013 (Ukrainian Karpaty Pavilion: Ukrainian Tryzub Society Inc.)	Aug 15-17	Saskatoon 306-931-0100 Hall "D", Prairieland Park
Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble Auditions	Aug 18, 2 pm	St. Thomas Wesley United Church, Saskatoon 306-374-7976
National Ukr. Self-Reliance League of Canada Biennial Convention	Aug 21-25	Delta Bessborough Hotel, Saskatoon
Regina Ukrainian Fall Festival: UCC Regina	Aug 24	Regina 306-757-8835
Ukrainian Day in the Park: UCC Saskatoon	Aug 24	Victoria Park, Saskatoon 306-382-1647
Witness the Legacy – Homecoming Show: Lastiwka & Pavlychenko	Sep 21, 7 pm	Lakeview Church Auditorium, Saskatoon
Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble	Oct 19, 5 pm	Holy Trinity Ukr. Orthodox Cathedral Hall, Saskatoon 306-374-7976
Ukrainian Wedding Fundraiser		
UCC-SPC Nation Builders & Community Recognition Awards	Nov 3, 11:30 am	Radisson Plaza Hotel Saskatchewan, Regina 1-888-652-5850
XXIV Triennial National Congress of Ukrainian Canadians	Nov 8-10	Toronto, ON 1-888-942-4627
Obzhynky (Fall Harvest Festival): N. Battleford District Ukr. Orth. Parish	Nov 9, 5 pm	Alex Dillabough Centre, Battleford 306-446-0225
Razom 2 Tour: Yevshan/Tavria/Tryzub (Calgary)/Rusalka (Winnipeg)	Nov 9, 7 pm	TCU Place, Saskatoon 306-975-7799, tcutickets.ca
Razom 2 Tour: Yevshan/Tavria/Tryzub (Calgary)/Rusalka (Winnipeg)	Nov 10, 2:30 pm	Conexus Arts Centre, Regina 1-800-667-8497
2014		
Valentine's Dance: Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble	Feb 8	Saskatoon 306-374-7976
Taras Shevchenko 200th Anniversary Concert: UCC Saskatoon	Mar 8	Saskatoon 306-374-7675
9th Annual Lloydminster Ukrainian Dancing on the Border Festival	Mar 28-30	Vic Juba Cmty Theatre, Lakeland College, Lloydminster, AB 780-875-7884
Green Grove Camp 65th Anniversary	Jul 18-20	on Wakaw Lake www.greengrovecamp.ca, https://www.facebook.com/#!/Greengrovecamp

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
SASKATCHEWAN PROVINCIAL COUNCIL
#4-2345 AVE C N, SASKATOON SK S7L 5Z5
email uccspc@ucc.sk.ca



PM40010014

Address corrections and deletions requested: Please make changes or mark "Delete from mailing list" on this label, **detach and mail first class** to the UCC-SPC. **Thank you.**

Як змінити адресу або відмовитись від розсилки: подайте нову адресу, або напишіть "Delete from mailing list" на поданому вище бланку, **виріжте його і надішліть поштою до ПР КУК. Дякуємо.**